

JAN KOCHANOWSKI

---

# Tren XIX albo Sen

JAN KOCHANOWSKI

TRENY

## Tren XIX albo Sen<sup>1</sup>

Żalność moja długo w noc oczu mi nie dała  
Zamknąć i zemdlonego<sup>2</sup> upokoić<sup>3</sup> ciała.  
Ledwie mię na godzinę przed świtanim<sup>4</sup> swemi  
Sen leniwy<sup>5</sup> obłapił skrzydły czarnawemi<sup>6</sup>.  
Na ten czas sie matka własnie<sup>7</sup> ukazała,  
A na rękę Orszulę moję wdzięczna<sup>8</sup> miała,  
Jaka<sup>9</sup> więc po paciorek do mnie przychodziła<sup>10</sup>,  
Skoro z swego posłania rano sie ruszyła.  
Giezlęczko białe na niej, włoski pokręcone,  
Twarz rumiana, a oczy ku śmiechu skłoniłone<sup>11</sup>.  
Patrzę, co dalej będzie, aż matka tak rzecze:  
«Spisz, Janie, czy cię żalność twoja zwykła piecze?»  
Zatymem ciężko westchnął i tak mi sie zdało,  
Żem sie ocknął; a ona, pomilczawszy mało<sup>12</sup>,  
Znowu mówić poczęła: «Twój nieutulony<sup>13</sup>  
Płacz, synu mój, przywiódł mię w te tu wasze strony  
Z krain barzo dalekich, a łzy gorzkie twoje  
Przeszły<sup>14</sup> aż i umarłych tajemne pokoje.  
Przyniosłam ci na rękę wdzięczną dziewczkę twoję,  
Abyś ją mógł oglądać jeszcze, a tę swoją  
Serdeczną żalność ujął<sup>15</sup>, która tak ujmuje  
Sił twoich i tak zdrowie nieznacznie<sup>16</sup> twe psuje,  
Jako ogień suchy knot<sup>17</sup> obraca w perzyny<sup>18</sup>,  
Darmo nie upuszczając namniejszej godziny<sup>19</sup>.  
Czyli nas już umarłe macie za stracone  
I którym już na wieki słońce jest zgaszone?

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*zemdlony*\* — osłabiony. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*upokoić* — uspokoić. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*świtanim* — świtaniami, świtem. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*sen leniwy* — bożek snu, Hypnos, jest leniwy, bo zjawia się dopiero tuż przed świtem. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*czarnawemi* — czarniawymi. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*własnie* — we własnej osobie. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*wdzięczny*\* — miły, przyjemny. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*jaka* — tu: taką, jaką. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*paciorek*\* — zdrobnienie od „pacierz”, modlitwa (pochodzi od łac. *Pater noster* — Ojciec nasz); *po paciorek* (...) *przychodziła*: przychodziła wspólnie odmawiać modlitwę. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*ku śmiechu skłoniłone* — skłonne do śmiechu. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*mało* — zaledwie, trochę. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*nieutulony* — nieutulony. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*przeszły* — tu: przeniknęły. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*ujął* — zmniejszył. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*nieznacznie* — niezauważalnie, w sposób niedostrzegalny. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*knot* — sznurek z konopi nasycony materiałem palnym. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*perzyny* — popiół. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*Darmo nie upuszczając namniejszej godziny* — pozwalając czasowi mijać bez rezultatu. [przypis redakcyjny]

A my owszem<sup>20</sup> żywiemy żywot<sup>21</sup> tym ważniejszy<sup>22</sup>,  
 Czym nad to grube ciało duch jest ślachtetniejszy.  
 Ziemia w ziemię się wraca, a duch z nieba dany  
 Miałby zginąć ani na miejsca swe<sup>23</sup> wezwany?  
 O to sie ty nie frasuj, a wierz niewątpliwie,  
 Że twoja namilejsza Orszuleczka żywie.  
 A tu więc takim ci sie kształtem<sup>24</sup> ukazała,  
 Jakoby sie śmiertelnym oczom poznać dała,  
 Ale między anioły i duchy wiecznymi  
 Jako wdzięczna jutrzienka świeci, a za swemi  
 Rodzicami sie modli<sup>25</sup>, jako to umiała  
 Z wami będąc, choć jeszcze słów nie domawiała.  
 Jesliżec też stąd roście<sup>26</sup> żałość, że jej lata  
 Pierwej są przyłomione<sup>27</sup>, niżli tego świata  
 Rozkoszy zażyć<sup>28</sup> mogła: o biedne i płone  
 Rozkoszy<sup>29</sup> wasze, które tak są usadzone<sup>30</sup>,  
 Że w nich więcej frasunków i żałości więcej,  
 Czego ty doznać możesz sam z siebie napręcej.  
 Ucieszyłeś sie kiedy z dziewczki swej tak wiele,  
 Żeby pociecha twoja i ono wesele  
 Mogło porównać z twoim dzisiejszym kłopotem?  
 Nie rzeczesz tego, widzę. Także trzymaj<sup>31</sup> o tem, Jakoś doznał, ani sie frasuj, że tak  
 rana<sup>32</sup> Twojej ze wszech namilszej dziewce śmierć zesłana.  
 Nie od rozkoszyć poszła<sup>33</sup>; poszła od trudności,  
 Od pracej<sup>34</sup>, od frasunków, od złez, od żałości,  
 Czego świat ma tak wiele, że — by też<sup>35</sup> co było  
 W tym docześnieym żywocie człowieczeństwu<sup>36</sup> miło —  
 Musi smak swój utracić prze wielkość przysady<sup>37</sup>,  
 A przynamniej prze bojaźń nieuchronnej zdrady<sup>38</sup>.  
 Czegóż płaczem, prze Boga? Czegóż nie zażyła<sup>39</sup>?  
 Że sobie swym posagiem pana<sup>40</sup> nie kupiła?  
 Że przegrozek<sup>41</sup> i cudzych fuków<sup>42</sup> nie słuchała?  
 Że boleści w rodzeniu dziełek nie uznala<sup>43</sup>?  
 Ani umie powiedzieć, czego jej troskliwa  
 Matka doszła<sup>44</sup>: co z większym utrapieniem bywa,

<sup>20</sup>owszem\* — przeciwnie, właśnie. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>żywiemy żywot — żyjemy życiem. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>ważniejszy — bardziej znaczący, bardziej wartościowy. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>na miejsca swe — do pierwotnego miejsca swego pobytu. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>takim (...) kształtem — w takim kształcie, w takiej postaci. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>za swemi/ Rodzicami się modli — modli się za swych rodziców. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>rość (tu forma 3 os. lp: roście) — rosnąć. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>przyłomione — złamane. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>zażyć — zakosztować. [przypis redakcyjny]

<sup>29</sup>rozkoszy (B. lm) — rozkosze. [przypis redakcyjny]

<sup>30</sup>usadzone — urządzone. [przypis redakcyjny]

<sup>31</sup>trzymać\* — sądzić. [przypis redakcyjny]

<sup>32</sup>rana\* — wczesna. [przypis redakcyjny]

<sup>33</sup>poszła — odeszła. [przypis redakcyjny]

<sup>34</sup>pracej — pracy. [przypis redakcyjny]

<sup>35</sup>by też\* — choćby nawet. [przypis redakcyjny]

<sup>36</sup>człowieczeństwo — ludzka natura. [przypis redakcyjny]

<sup>37</sup>przysady — czegoś gorszego, niedoskonałości. [przypis redakcyjny]

<sup>38</sup>zdrady\* — tu: zawodu. [przypis redakcyjny]

<sup>39</sup>zażyć — zaznać, doznać, doświadczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>40</sup>pana\* — tu: męża. [przypis redakcyjny]

<sup>41</sup>przegrozek — gróźb, pogrożek. [przypis redakcyjny]

<sup>42</sup>fuków — pogrożek i łajania. [przypis redakcyjny]

<sup>43</sup>uznala\* — doznała. [przypis redakcyjny]

<sup>44</sup>czego (...) doszła — o czym się przekonała. [przypis redakcyjny]

Czy je rodzić, czy je grześć<sup>45</sup>? Takieć pospolicie  
 Przymaki wasze, czym wy sobie świat słodzicie.  
 W niebie szczerze<sup>46</sup> rozkoszy, a do tego wieczne,  
 Od wszelakiej przekazy<sup>47</sup> wolne i bezpieczne.  
 Tu troski nie panują, tu pracej nie znają,  
 Tu nieszczęście, tu miejsca przygody nie mają,  
 Tu choroby nie najdzie, tu nie masz starości,  
 Tu śmierć łzami karmiona nie ma już wolności.  
 Żyjem wiek nieprzeżyty<sup>48</sup>, wiecznej używamy  
 Dobrej myśli<sup>49</sup>, przyczyny wszystkich rzeczy znamy.  
 Słońce nam zawždy<sup>50</sup> świeci, dzień nigdy nie schodzi<sup>51</sup>  
 Ani za sobą nocy niewidomej<sup>52</sup> wodzi.  
 Twórcę wszech rzeczy widziem<sup>53</sup> w Jego majestacie,  
 Czego wy, w ciele będąc, próżno upatrzacie<sup>54</sup>.  
 Tu w czas obróć swe myśli, a chowaj się na te<sup>55</sup>  
 Nieodmienne, synu mój, rozkoszy bogate.  
 Doznałeś<sup>56</sup>, co świat umie i jego kochanie,  
 Lepiej na czym ważniejszym zasadź swe staranie.  
 Dziewka twoja dobry los (możesz wierzyć) wzięła<sup>57</sup>,  
 A właśnie w swoich rzeczach<sup>58</sup> sobie tak poczęła,  
 Jako gdy kto na morze nowo<sup>59</sup> się puściwszy,  
 A tam niebezpieczeństwo wielkie obaczywszy,  
 Woli nazad<sup>60</sup> do brzegu. Drudzy<sup>61</sup>, co podali  
 Zagle wiatrom, na ślepe skały<sup>62</sup> powpadali:  
 Ten mrozem zwyciężony, ten od głodu zginął,  
 Rzadki, co by do brzegu na desce przypłynął.  
 Śmierci zniknąc<sup>63</sup> nie mogła, by też dobrze była  
 Onę dawną Sybillę<sup>64</sup> wiekiem swym przeżyła.  
 To, co miało być potym, uprzedzić woląa:  
 Tymże mniej<sup>65</sup> tego świata niewczasów<sup>66</sup> doznała.  
 Drugie<sup>67</sup> po swych namilszych rodzicach zostają  
 I ciężkiego siroctwa<sup>68</sup> nędzne<sup>69</sup> doznawają.  
 Wypchną drugą na męża leda jako<sup>70</sup> z domu,  
 A majątność zostanie, sam to Bóg wie komu.

<sup>45</sup>grześć — grzebać. [przypis redakcyjny]

<sup>46</sup>szczerze — prawdziwe. [przypis redakcyjny]

<sup>47</sup>przekazy\* — tego, co może zagrażać. [przypis redakcyjny]

<sup>48</sup>nieprzeżyty\* — wieczny, nieskończony. [przypis redakcyjny]

<sup>49</sup>dobrej myśli — pogoda ducha, wewnętrzny spokój. [przypis redakcyjny]

<sup>50</sup>zawždy — zawsze. [przypis redakcyjny]

<sup>51</sup>nie schodzi\* — nie zachodzi. [przypis redakcyjny]

<sup>52</sup>nocy niewidomej — nocy, w czasie której nic się nie widzi. [przypis redakcyjny]

<sup>53</sup>widziem (starop.; W. Im) — widzimy, oglądamy. [przypis redakcyjny]

<sup>54</sup>próżno upatrzacie — na próżno szukacie i nie umiecie dojrzeć. [przypis redakcyjny]

<sup>55</sup>chowaj się na te — oszczędzaj się dla tych. [przypis redakcyjny]

<sup>56</sup>doznałeś — tu: poznałeś. [przypis redakcyjny]

<sup>57</sup>los (...) wzięła — wziąć los oznacza los wynikający z losowania (jak w loterii czy grze w kości). [przypis redakcyjny]

<sup>58</sup>w swoich rzeczach — w swoich sprawach. [przypis redakcyjny]

<sup>59</sup>nowo — po raz pierwszy. [przypis redakcyjny]

<sup>60</sup>nazad — z powrotem. [przypis redakcyjny]

<sup>61</sup>drudzy — tu: niektórzy, inni. [przypis redakcyjny]

<sup>62</sup>ślepe skały — skały, których nie widać. [przypis redakcyjny]

<sup>63</sup>zniknąc — umknąć, uciec. [przypis redakcyjny]

<sup>64</sup>Sybilla — prorokini z antycznych legend, miała żyć tysiąc lat. [przypis redakcyjny]

<sup>65</sup>tymże mniej — i dlatego mniej. [przypis redakcyjny]

<sup>66</sup>niewczasów — trudów. [przypis redakcyjny]

<sup>67</sup>drugie — inne. [przypis redakcyjny]

<sup>68</sup>siroctwa — sieroctwa. [przypis redakcyjny]

<sup>69</sup>nędzne — nieszczęśliwe, nieszczęsne. [przypis redakcyjny]

<sup>70</sup>leda jako — byle jak. [przypis redakcyjny]

Biorą drugie i gwałtem<sup>71</sup>; a biorą i swoi;  
 Ale w hordach<sup>72</sup> część się wielka ich zostoi<sup>73</sup>,  
 Gdzie w niewoli pogańskiej i służbie sromotnej<sup>74</sup>  
 Łzy swe piją, czekając śmierci wszyskokrotnej<sup>75</sup>.  
 Tego twej wdzięcznej dziewce bać się już nie trzeba,  
 Która w swych młodych latach<sup>76</sup> wzięta jest do nieba,  
 Żadnych frasunków<sup>77</sup> tego świata nie doznawszy  
 Ani grzechem dusze swej drogiej pomazawszy.  
 Jej tedy rzeczy, synu (niemasz wątpliwości),  
 Dobrze poszły, ani stąd używaj żalości<sup>78</sup>.  
 Swoje szkody tak szacun i omyłki swoje,  
 Abyś nie przepamiętał<sup>79</sup>, że baczenie twoje  
 I stateczność<sup>80</sup> jest droższa. W tę bądź przedsię panem<sup>81</sup>,  
 Jako sie kolwiek czujesz w pociechy obranem<sup>82</sup>.  
 Człowiek, urodziwszy się, zasiadł w prawie takim<sup>83</sup>,  
 Że ma być jako celem<sup>84</sup> przygodom wszelakim.  
 Z tego trudno się zdzierać<sup>85</sup>; pocznijmy<sup>86</sup>, co chcemy:  
 Jeśli po dobrej woli nie pójdziem, musi[e]my.  
 A co wszytkich jednako ciśnie, nie wiem czemu  
 Tobie ma być, synu mój, naciężej jednemu.  
 Śmiertelna, jako i ty, twoja dziewczka była,  
 Póki jej zamierzony kres<sup>87</sup> był, poty żyła.  
 Krótko wprowadzie, ale w tym człowiek nic nie włada,  
 A wyrzec<sup>88</sup> też, co lepiej, niełacno przypada<sup>89</sup>.  
 Skryte są Pańskie sądy; co sie Jemu zdało<sup>90</sup>,  
 Nalepiej<sup>91</sup>, żeby sie też i nam podobało.  
 Łzy w tej mierze niepłatne<sup>92</sup>; gdy raz dusza ciała  
 Odbieży<sup>93</sup>, prózno czekać, by sie wrócić miała.  
 Ale człowiek nie zda sie praw szczęściu<sup>94</sup> w tej mierze,  
 Że szkody pospolicie tylko przed się bierze<sup>95</sup>,  
 A tego baczyć nie chce ani mieć w pamięci,  
 Co mu też czasem padnie wedle jego chęci<sup>96</sup>.

<sup>71</sup>biorą (...) gwałtem — porywają. [przypis redakcyjny]

<sup>72</sup>w hordach — chodzi o hordy tatarskie, które porywały kobiety. [przypis redakcyjny]

<sup>73</sup>sie (...) zostoi — ostoi się, zostanie. [przypis redakcyjny]

<sup>74</sup>sromotnej — haniebnej. [przypis redakcyjny]

<sup>75</sup>wszyskokrotnej — wszystko uśmierającej, wszystko skracającej, kładącej wszystkiemu kres. [przypis redakcyjny]

<sup>76</sup>latach — latach. [przypis redakcyjny]

<sup>77</sup>frasunków — zmartwień. [przypis redakcyjny]

<sup>78</sup>ani stąd używaj żalości — i nie martw się z tego powodu. [przypis redakcyjny]

<sup>79</sup>przepamiętał — zapomniał. [przypis redakcyjny]

<sup>80</sup>stateczność — rozważa, stałość, rozsądek. [przypis redakcyjny]

<sup>81</sup>W tę bądź przedsię panem — w stateczności bądź właśnie bogaty, posiadaj ją w dostatecznym stopniu. [przypis redakcyjny]

<sup>82</sup>w pociechy obranem — pozbawiony pociech. [przypis redakcyjny]

<sup>83</sup>zasiadł w prawie takim — podlega takiemu prawu. [przypis redakcyjny]

<sup>84</sup>być jako celem — być punktem, w który się strzela. [przypis redakcyjny]

<sup>85</sup>Z tego trudno się zdzierać — od tego trudno się uchylić, wymówić. [przypis redakcyjny]

<sup>86</sup>pocznijmy — pocznijmy, zacznijmy. [przypis redakcyjny]

<sup>87</sup>zamierzony kres — wyznaczony koniec drogi. [przypis redakcyjny]

<sup>88</sup>wyrzec\* — orzec. [przypis redakcyjny]

<sup>89</sup>przypada\* — przychodzi. [przypis redakcyjny]

<sup>90</sup>co sie Jemu zdało — co On postanowił. [przypis redakcyjny]

<sup>91</sup>nalepiej — najlepiej. [przypis redakcyjny]

<sup>92</sup>niepłatne\* — te, które nie popłacają, nieważne, nieprzydatne. [przypis redakcyjny]

<sup>93</sup>odbieży — odbiegnie, odejdzie. [przypis redakcyjny]

<sup>94</sup>praw szczęściu — sprawiedliwy wobec losu. [przypis redakcyjny]

<sup>95</sup>przed się bierze — bierze pod uwagę (por. współczesne „przedsiębrać”, „przedsiębiorca”). [przypis redakcyjny]

<sup>96</sup>padnie wedle jego chęci — wypadnie po jego myśli. [przypis redakcyjny]

Tac jest władza fortuny, mój namilszy synie<sup>97</sup>,  
 Że nie tak uskarżać się, kiedy nam co zginie,  
 Jako dziękować trzeba, że wzdąm<sup>98</sup> co zostało,  
 Bo to wszystko nieszczęście w ręku swoich<sup>99</sup> miało.  
 A tak i ty, folgując<sup>100</sup> prawu powszechnemu,  
 Zagródź drogę do serca upadkowi<sup>101</sup> swemu,  
 A w to patrzaj<sup>102</sup>, co uszło ręku złej przygody:  
 Zyskiem człowiek zwać musi, w czym nie popadł<sup>103</sup> szkody.  
 Na koniec, w co się on koszt i ona utrata,  
 W co się praca i twoje obróciły lata,  
 Któres ty niemal wszystkie strawił nad księgami,  
 Mało się bawiąc świata tego zabawami<sup>104</sup>?  
 Teraz by owoc zbierać<sup>105</sup> swojego szczepienia  
 I ratować w zachwianiu mdłego przyrodzenia<sup>106</sup>.  
 Cieszyłeś przed tym insze w takiejże przygodzie:  
 I będziesz w cudzej czulszy<sup>107</sup> niżli w swojej szkodzie?  
 Teraz, Mistrzu, sam się lecz; czas doktor każdemu.  
 Ale kto pospolitym torem<sup>108</sup> gardzi, temu  
 Tak późnego<sup>109</sup> lekarstwa czekać nie przystoi:  
 Rozumem ma uprzędzić, co insze czas goi<sup>110</sup>.  
 A czas co ma za fortel<sup>111</sup>? Dawniejsze świeżemi  
 Przypadkami wybija<sup>112</sup>, czasem weselszemi,  
 Czaem też z tejsze miary<sup>113</sup>, co człowiek z baczeniem<sup>114</sup>  
 Pierwej, niż przyjdzie, widzi i takim myśleniem  
 Przeszłych rzeczy nie wściągą<sup>115</sup>, przyszłych upatruje  
 I serce na oboję fortunę<sup>116</sup> gotuje.  
 Tego się, synu, trzymaj, a ludzkie przygody  
 Ludzkie noś<sup>117</sup>; jeden jest Pan smutku i nagrody<sup>118</sup>».  
 Tu zniknęła. Jam się też ocknął<sup>119</sup>. Aczciem<sup>120</sup> prawie<sup>121</sup>  
 Niepewien, jeslim przez sen słuchał czy na jawie.

<sup>97</sup>synie — synu. [przypis redakcyjny]

<sup>98</sup>wzdąm — jednak, przecież. [przypis redakcyjny]

<sup>99</sup>w ręku swoich — w rękach swych. [przypis redakcyjny]

<sup>100</sup>folgując — ulegając, poddając się. [przypis redakcyjny]

<sup>101</sup>upadkowi\* — zwątpieniu, rozpaczy. [przypis redakcyjny]

<sup>102</sup>w to patrzaj — patrz na to. [przypis redakcyjny]

<sup>103</sup>nie popadł — nie poniósł. [przypis redakcyjny]

<sup>104</sup>świata tego zabawami\* — zwykłymi sprawami tego świata. [przypis redakcyjny]

<sup>105</sup>Teraz by (...) zbierać — teraz by trzeba zbierać. [przypis redakcyjny]

<sup>106</sup>ratować w zachwianiu mdłego przyrodzenia — ratować słabą naturę ludzką (mdle przyrodzenie) w czasie załamania (w zachwianiu). [przypis redakcyjny]

<sup>107</sup>czulszy — bardziej wrażliwy, bardziej dbały. [przypis redakcyjny]

<sup>108</sup>pospolitym torem — utartą drogą. [przypis redakcyjny]

<sup>109</sup>poźnego — późnego. [przypis redakcyjny]

<sup>110</sup>co insze czas goi — to, co u innych goi czas. [przypis redakcyjny]

<sup>111</sup>fortel — podstęp. [przypis redakcyjny]

<sup>112</sup>wybija — jak klin klinem. [przypis redakcyjny]

<sup>113</sup>z tejsze miary — takimi samymi (czyli również nieszczęśliwymi). [przypis redakcyjny]

<sup>114</sup>człowiek z baczeniem — człowiek myślący, rozumny. [przypis redakcyjny]

<sup>115</sup>wściągą — zatrzymuje. [przypis redakcyjny]

<sup>116</sup>na oboję fortunę — zarówno na szczęście, jak i na nieszczęście, na dobry i na zły los. [przypis redakcyjny]

<sup>117</sup>Ludzkie przygody ludzkie noś — Ludzkie przygody (doświadczenia) znoś po ludzku; cytata z *Tusculanae disputationes* Cyncerona (łac. *humana humane ferenda*). [przypis redakcyjny]

<sup>118</sup>jeden jest Pan smutku i nagrody — to z kolei aluzja do miejsc Biblii (księgi Estery, Barucha, Hioba w Starym Testamencie). [przypis redakcyjny]

<sup>119</sup>Tu zniknęła. Jam się też ocknął — podobnie kończy się *Sen Scypiona* (*Somnium Scipionis*) Cyncerona: *Ille discessit; ego somno solutus sum* (łac.). [przypis redakcyjny]

<sup>120</sup>aczciem (starop.) — chociaż jestem. [przypis redakcyjny]

<sup>121</sup>prawie\* — prawdziwie, naprawdę. [przypis redakcyjny]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-xix-albo-sen>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).